



## CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi de police et d'autres dispositions législatives

[Sanctionnée le 14 novembre 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1968, c.  
17, a. 12,  
mod.

**1.** L'article 12 de la Loi de police (17 Elizabeth II, chapitre 17) est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Applica-  
tion.

« La section II du Régime de retraite des fonctionnaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 14) s'applique au secrétaire et aux membres de la Commission de police; toutefois, la retraite avec pension peut être accordée à chacun d'eux qui, après vingt-cinq ans de service, en fait la demande et donne sa démission. ».

1968, c.  
17, a. 54,  
mod.

**2.** L'article 54 de ladite loi est modifié en remplaçant les quatrième et cinquième lignes par ce qui suit:

« publique dans le territoire de la municipalité pour laquelle il est établi, ainsi que dans tout autre territoire sur lequel cette municipalité ».

Id., a. 73,  
mod.

**3.** L'article 73 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Destitu-  
tion par  
juge.

« Tout juge visé à l'article 64 peut destituer un constable spécial nommé par le maire d'une municipalité lorsqu'une demande à cette fin lui est présentée par le procureur général. ».

S.R., c.  
14, a. 45,  
mod.

**4.** L'article 45 du Régime de retraite des fonctionnaires (Statuts refondus, 1964,

## CHAPTER 18

An Act to amend the Police Act and other legislative provisions

[Assented to 14th November 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 12 of the Police Act (17 Elizabeth II, chapter 17) is amended by adding the following paragraph:

1968, c.  
17, s. 12,  
am.

"Division II of the Civil Service Superannuation Plan (Revised Statutes, 1964, chapter 14) shall apply to the secretary and members of the Police Commission, but retirement with pension may be granted to each of them who, after twenty-five years of service, applies therefor and resigns."

Applica-  
tion.

**2.** Section 54 of the said act is amended by replacing the fourth and fifth lines by the following:

1968, c.  
17, s. 54,  
am.

"public safety in the territory of the municipality for which it is established and in any other territory in which such municipality has jurisdiction, to".

**3.** Section 73 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

Id., s. 73,  
am.

"Any judge contemplated in section 64 may dismiss a special constable appointed by the mayor of a municipality when an application to that end is made to him by the Attorney-General."

Dismissal  
by judge.

**4.** Section 45 of the Civil Service Superannuation Plan (Revised Statutes, am.

R.S., c.  
14, s. 45,  
am.

chapitre 14), modifié par l'article 16 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, par l'article 8 de la loi 14-15 Elizabeth II, chapitre 6, par l'article 83 de la loi 17 Elizabeth II, chapitre 17, par l'article 5 de la loi 17 Elizabeth II, chapitre 13 et par l'article 39 de la loi 17 Elizabeth II, chapitre 11, est de nouveau modifié en insérant dans la première ligne du paragraphe 9°, après le mot « secrétaire », les mots « et les membres, sauf le président, ».

1964, chapter 14), amended by section 16 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, by section 8 of the act 14-15 Elizabeth II, chapter 6, by section 83 of the act 17 Elizabeth II, chapter 17, by section 5 of the act 17 Elizabeth II, chapter 13 and by section 39 of the act 17 Elizabeth II, chapter 11, is again amended by inserting after the word "secretary" in the first line of paragraph 9 the words "and the members, except the president,".

Pension à  
Adrien  
Robert.

**5.** Si le directeur général de la Sûreté du Québec, monsieur Adrien Robert, devient incapable d'exercer ses fonctions ordinaires en raison d'infirmité corporelle ou mentale, une pension annuelle de retraite de \$10,000 lui sera accordée même s'il n'a pas alors dix ans de service; au cas de décès, une somme de \$5,000 sera payée annuellement à sa veuve aussi longtemps que durera son état de viduité.

**5.** If the Director General of the Québec Police Force, Mr. Adrien Robert, becomes incapable of discharging his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity, an annual retirement pension of \$10,000 shall be granted to him even if at that time he has not ten years of service; in the case of his death, a sum of \$5,000 shall be paid annually to his widow as long as she remains a widow.

Pension  
to Adrien  
Robert.

Pension à  
Gérard  
Tobin.

**6.** La durée des services de monsieur Gérard Tobin, s'il quitte un emploi relevant du gouvernement après avoir occupé pendant au moins dix ans une fonction visée à l'article 9 de la Loi de police (17 Elizabeth II, chapitre 17) et s'il a exercé les droits qui lui sont conférés par l'article 62 du Régime de retraite des fonctionnaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 14), comprend pour les fins du Régime de retraite des fonctionnaires, sous réserve du paragraphe *a* de l'article 46 dudit Régime, huit mois en sus de la durée de ses services effectifs.

**6.** The duration of the services of Mr. Gérard Tobin, if he leaves an employment under the government after having held for at least ten years an office contemplated in section 9 of the Police Act (17 Elizabeth II, chapter 17) and if he has exercised his rights under section 62 of the Civil Service Superannuation Plan (Revised Statutes, 1964, chapter 14), shall include for the purposes of the Civil Service Superannuation Plan, subject to paragraph *a* of section 46 of the said Plan, eight months in addition to the duration of his actual services.

Pension  
to Gérard  
Tobin.

Entrée en  
vigueur.

**7.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**7.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.